

## El "Informe Vallentin" (1905): pieza clave de un corpus global<sup>1</sup>

Gastón A. Olivera\*

### Resumen

*Entre 1903 y 1905 el explorador alemán Wilhelm Vallentin efectuó un viaje a través de Sudamérica que devino en la formulación de un proyecto de "colonia germana" en Patagonia con el apoyo del gobierno argentino. Tras inspeccionar la zona y evaluar su capacidad de poblamiento, redactó un informe que publicó en forma de folleto. Son objetivos de este artículo, por un lado, presentar este documento, del que sólo existen dos copias en el mundo, y por otro, describir y sistematizar la obra general del autor, a fin de formular una hipótesis sobre la importancia de este Informe dentro de su más vasta producción -prácticamente desatendida por la historiografía internacional-.*

Palabras clave: Patagonia - Wilhelm Vallentin - Historia regional - Historia Global

### Abstract

*Between 1903 and 1905 the German explorer Wilhelm Vallentin made a trip across South America. This trip was dedicated to the developing of a project of "Germanic Colony" in the Patagonia, with the support of the Argentinean government. Vallentin published a report on his travel, assessing the population capacity and evaluating the area. One of the main objectives of the present work is to present Vallentin's Report since there are only two copies in the world. We also describe and systemize the general work of this author, in order to formulate a hypothesis about the relevance of this report within his broader production, practically neglected by international historiography.*

Key words: Patagonia - Wilhelm Vallentin - Regional History - Global History

Fecha de recepción: 07-07-2017  
Fecha de aceptación: 18-10-2017

---

\* Instituto Patagónico de Ciencias Sociales y Humanas (CENPAT CONICET), Universidad Nacional de la Patagonia.  
E-mail: kindgaston@gmail.com

<sup>1</sup> Agradezco al Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas (CONICET) y al Servicio Alemán de Intercambio Académico (DAAD), quienes hicieron posible las estadias de investigación en archivos y bibliotecas de Argentina y Alemania. Al IPCSH-CENPAT (Puerto Madryn) y al Instituto de Estudios Latinoamericanos (FU-Berlín) por brindarme ámbitos de discusión de estas ideas. Por último, a Liliana Pérez, Matías Chávez, Verónica Domínguez y a las/os evaluadores

[...] así, de la época hace saltar una determinada vida; así, de la obra de una vida, una determinada obra. La utilidad de su procedimiento consiste en que la obra de una vida se conserva y se recoge *en* la obra, la época *en* la obra de una vida, y el conjunto del decurso histórico *en* la época.

Walter Benjamin (destacado en el original).<sup>2</sup>

En este artículo presentamos un texto publicado en 1905 en alemán sobre la región de Río Pico, en el entonces Territorio Nacional del Chubut (Argentina), que consideramos pertinente dar a conocer para enriquecer la colección de relatos y descripciones sobre Patagonia producidos desde el último cuarto del siglo XIX por exploradores, científicos, funcionarios, predicadores y pobladores. Estos materiales conforman una inestimable fuente de información que aún hoy es releída y aprovechada por profesionales en investigaciones disciplinares o transdisciplinares. Los registros de este tipo producidos en lengua alemana, se encuentran todavía hoy dispersos y escasamente abordados, por lo que nos proponemos efectuar una primera entrega de un trabajo más general de identificación y desclasificación de fuentes.<sup>3</sup>

El autor de ese texto fue Wilhelm Vallentin (1862-1913), un explorador alemán que transitó diversos escenarios mundiales en el tránsito del siglo XIX al XX. Entre 1903 y 1905 recorrió Brasil, Paraguay, Argentina y parte de Chile en una misión que le había sido confiada en Alemania. En el proceso se embarcó en un proyecto de creación de una colonia «germana» en Patagonia obteniendo por parte del gobierno argentino una concesión de tierras, razón por la cual viajó hacia los Territorios del Sur para efectuar una inspección de la región y una evaluación de su capacidad de poblamiento. Tras un viaje de cinco meses de duración, redactó un informe que publicó en forma de folleto, convirtiéndose más tarde en la pieza clave de su *corpus* de escritos sudamericanos.

Tras haber estudiado su proyecto e itinerario, nos interesa ahora posar nuestra mirada en la clave editorial de su experiencia, es decir, en la obra producida por el autor a lo largo de su vida -prácticamente desconocida tanto en su extensión, como en sus etapas y coherencia-.<sup>4</sup> Pueden distinguirse tres momentos en su producción, cada uno de los cuales se corresponde con una de las etapas de su *trayectoria global*.<sup>5</sup> La primera, se corresponde con su formación profesional y nos remite a sus lecturas y a los círculos académicos que frecuentó en distintas partes de Alemania hasta la finalización de sus estudios doctorales en Ciencias del Estado (1881-1893); la segunda, reúne los escritos referidos a su

<sup>2</sup> Walter BENJAMIN, *Über den Begriff der Geschichte*, 1940. Hemos utilizado “[Tesis] Sobre el concepto de la historia”, traducción de José Sánchez Sanz, *Durerías. Analecta Philosophiae. Revista de Filosofía*, 2ª época, núm. 2, febrero de 2011.

<sup>3</sup> El documento que aquí presentamos fue identificado en el marco de proyectos de relevamiento de fuentes e indagación históricas PI “Itinerarios, prácticas políticas y representaciones colectivas de la Inmigración. El Valle Inferior del Río Chubut (siglo XIX y XX)”, Universidad Nacional de la Patagonia San Juan Bosco, núm. 851, 2010-2013; y PI “Contra ese ‘olvido necesario’: Procesos de construcción de poder en el Territorio de Chubut. Identidades y representaciones en disputa (siglo XIX y XX)” Universidad Nacional de la Patagonia San Juan Bosco, núm. 011, 2014-2017, ambos bajo la dirección de la Dra. Liliana E. Pérez.

<sup>4</sup> Ver Gastón OLIVERA, *Del desamparo al imperio: Wilhelm Vallentin y el proyecto de colonización del Chubut bajo el signo del Kaiserreich*, Buenos Aires, Prometeo, 2015.

<sup>5</sup> Tomamos la noción de trayectoria global de Bernd HAUSBERGER (ed.), *Globale Lebensläufe. Menschen als Akteure des weltgeschichtlichen Geschehen*, Viena, Mandelbaum-Verlag, 2006.

paso por colonias europeas en África y Asia (1894-1903); la tercera, a los realizados durante y tras su paso por Sudamérica, dentro de la cual se sitúa el documento que aquí presentamos (1904-1913). A describir las producciones de cada una de esos momentos se ocupan las tres primeras secciones.

Finalmente, haremos foco en la materialidad e historicidad del informe de 1905, estimando la relevancia de una pieza de la que sólo se conocen dos ejemplares en el mundo. El interés por presentar este documento en particular radica en el aporte que supone para la línea de investigación que desarrollamos, la cual procura pensar la historia regional desde claves globales a partir de casos específicos. La trayectoria del autor y el derrotero de la propia fuente permiten ilustrar la compleja relación entre historia local-regional / historia global. La fuente que aquí desclasificamos posee, además, una serie de características que le otorgan un gran valor documental, entre las que se destacan el ser uno de los primeros testimonios escritos y cartográficos sobre esa zona del Chubut y tener una perspectiva multidisciplinar (geología, geografía, hidrología, etnografía).

#### Ilustración 1

##### Retrato



Fuente: Wilhelm VALLENTIN,  
*England und die Buren*, 1899b.

## I

Una vez que culminó su formación escolar, Vallentin debió declinar la posibilidad de estudiar derecho en la universidad debido a las desfavorables condiciones materiales que reinaban en su hogar y se vió obligado, luego del cumplimiento del servicio militar, a desempeñarse como voluntario durante un año en Maguncia, a orillas del río Rin, donde comenzó la carrera de pirotécnico y oficial de artillería subalterno. Desde 1881 a 1883 asistió al Real Instituto Superior de Pirotécnica de Berlín, tras lo cual se desempeñó durante dos años como Jefe Pirotécnico Real en los fuertes de las ciudades

de Colonia y Wesel. En 1885 fue trasladado a Berlín como Sargento, allí cumplió funciones en la oficina de la Comisión Examinadora de Artillería, una autoridad administrativa militar del ejército prusiano con asiento en la capital del Imperio. En forma paralela estudió a lo largo de seis semestres, bajo serias dificultades económicas, Ciencias Camerales (*Kammeralwissenschaften*) en la universidad de Berlín. Esta disciplina contaba ya con una importante trayectoria en el espacio germanoparlante y comprendía todo lo que, por entonces, se conocía como economía y sus campos emparentados.<sup>6</sup>

Durante sus estudios Vallentin asistió con gran interés a las clases de Gustav Schmoller, del economista y científico de las finanzas públicas Adolph Wagner, del jurista y político prusiano Rudolf von Gneist, del historiador y político Heinrich von Treitschke, entre otros, frecuentando durante esos tres años variados círculos académicos. Cuando en el año 1888 se le exhortó a que se convirtiera en Oficial de Artillería, rechazó tal requerimiento y se retiró luego de diez años de servicio para poder dedicarse por completo a sus trabajos científicos. Se dirigió a Tübinga, una tradicional ciudad universitaria del *Land* Baden-Württemberg en el sur del país, donde concluyó sus estudios universitarios con reconocidos profesores como Friedrich Julius Neumann, Gustav Schönberg, Ferdinand von Martitz y Ludwig Friedrich von Jolly. Si bien no podemos extendernos sobre las características ideológicas, las orientaciones políticas y la relevancia que tienen para la historia del pensamiento alemán cada uno de los catedráticos, escritores y políticos a cuyas clases asistió durante su formación en Berlín y Tübinga, merece ser destacado que gran parte de ellos fueron en su época y por un largo tiempo las figuras destacadas dentro de las disciplinas que emergían al interior de las nascentes ciencias sociales y con impacto a nivel europeo. Algunos, como Schmoller y Von Gneist, detentaron también gran peso político que en ocasiones iba unido a perspectivas ideológicas conservadoras, nacionalistas o proimperialistas (Von Treitschke, fue miembro por ejemplo de la Asociación Colonial Alemana, DKV).

Vallentin se graduó en 1891 como Doctor en Ciencias del Estado (*Staatswissenschaften*) designación tradicional para un concepto interdisciplinario que contenía aquellas disciplinas científicas relacionadas con la comprensión y gestión del estado. En su tesis (1891)<sup>7</sup> estudió el

---

<sup>6</sup> En el centro del interés se encontraba la hacienda estatal, la actual ciencia de la administración de las finanzas. Sin embargo, podían ser tratados también todas las restantes áreas temáticas que tuvieran que ver con la economía, por ejemplo, la agricultura, el *Landeskunde*, y la administración del estado en la medida en que ella tratara con circunstancias económicas. Es decir, era aplicable a todas las restantes áreas de la administración pública a excepción de la justicia penal. En un sentido general, entonces, por Ciencias Camerales, Cameralística o *Kameralia* se comprendía en el siglo XVIII y XIX aquellas ciencias que proporcionaban a los funcionarios de las cámaras los conocimientos necesarios para su desempeño en la administración del estado. Fue ésta una ciencia que contribuyó de manera significativa al desarrollo de la teoría del estado y fue por mucho tiempo sinónimo de la ciencia de la administración bajo el estado absoluto. Se ha dicho que “el cameralismo es virtualmente el capítulo perdido de la historia de las ciencias sociales” (Albion Small). Para un comentario sobre sus orígenes y desarrollo ver los estudios de Omar GUERRERO, “Las ciencias camerales”, *Revista Ensayos*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, vol. II, núm. 6, 1985, pp. 16-20; *Las ciencias de la administración en el estado absolutista. La teoría de la administración pública en las ciencias camerales y la doctrina de la policía en Europa entre los siglos SVI y SVIII*, México, Fontamara, 1986, así como Wolfgang SCHÄFFNER, “Contabilidad y Estadística alrededor del 1800”, *Anuario IEHS*, núm. 25, 2010, pp. 237-257.

<sup>7</sup> Con el fin de favorecer la lectura y no duplicar la referencia a sus obras, en adelante, éstas serán presentadas en el cuerpo del texto indicando el título en español y el año de edición entre paréntesis (todas ellas fueron escritas en alemán y no fueron traducidas contemporáneamente, salvo en un único caso). Al final de este trabajo, en forma de Anexo Documental, incorporamos un listado donde se consignan todas sus producciones en lengua original, con datos bibliográficos y organizadas cronológicamente.

desarrollo de su provincia natal, Prusia Occidental, desde los primeros años de la centuria. Esta disertación se inscribió dentro de las investigaciones que a fines del siglo XIX abordaron la dinámica poblacional en Alemania y que, al describir la tendencia en las regiones orientales, comenzaron a recurrir a conceptos tales como "germanización" y "polonización", "asimilación" o "desigualación" de los extranjeros, "frontera" o "raza". La historia poblacional (*Bevölkerungsgeschichte*) se constituyó por entonces como un campo de investigación al interior de las ciencias históricas y sociales al calor de los -cada vez más- etnificados conflictos, tanto en esas provincias del imperio como en la monarquía austrohúngara.<sup>8</sup> Este estudio fue publicado (1893) como cuarto volumen de la colección "Historia de la población en Alemania" -considerada la primera en su tipo en ese país- de la editorial H. Laupp'schen, dirigida por el profesor Julius Neumann de Tubinga. Este primer libro le significó un gran reconocimiento en diversos ámbitos, tal como advierte la revista *Deutsche Rundschau für Geographie und Statistik* (en adelante DRGS): "Este escrito, fundamental para cualquier estudio sociológico, generó una general ponderación entre los círculos científicos y le granjeará al autor una gran cantidad de reconocimientos, sobre todo de parte de algunas cámaras comerciales."<sup>9</sup> En efecto, el joven Max Weber reseñó esta obra en 1894 para nutrir sus propios estudios iniciales de economía política.<sup>10</sup>

## II

La segunda etapa de su producción editorial, mucho más amplia y diversa, comenzó con una serie de manuscritos que describen las realidades de las colonias alemanas en África y Asia. El primero de ellos, es un breve texto de veintidós páginas aparecido en 1894 en forma anónima bajo el título *Notas del diario de un alemán que vive en Kamerun*, en el que denuncia los maltratos a las poblaciones nativas por expediciones punitivas alemanas de las que él mismo había formado parte. Este texto apareció en un prestigioso periódico, y luego, en la revista berlinesa *Neue Deutsche Rundschau* (en adelante NDR), uno de los foros más importantes para la moderna literatura y ensayística durante la "Alemania Guillermina".<sup>11</sup> Editado y prologado por Franz Giesebrecht, fue uno de los testimonios que ayudaron a esclarecer los sangrientos sucesos de 1893, aunque esta situación no dejó de tener consecuencias para su persona y carrera profesional, al ser sancionado y retirado del servicio colonial.<sup>12</sup>

<sup>8</sup> Alexander PINWINKLER, "'Assimilation' und 'Dissimilation' in der 'Bevölkerungsgeschichte', ca. 1918 bis 1960", Reiner MACKENSEN (ed.), *Bevölkerungsforschung und Politik in Deutschland im 20. Jahrhundert*, Wiesbaden, VS Verlag für Sozialwissenschaften, 2006, pp. 23-48.

<sup>9</sup> Friedrich UMLAUFT (unter Mitwirkung hervorragender Fachmänner herausgegeben von), *Deutsche Rundschau für Geographie und Statistik*, v. 22, Oct. 1899-Sept. 1900, p. 569.

<sup>10</sup> La editorial *Laupp'schen Buchhandlung* se fusionó a fines de siglo con la casa *Mohr Siebeck* en cuyo catálogo de esta época se contaba la teología liberal, la filosofía del neokantismo, el derecho público y civil y la economía nacional, en principio la Escuela Histórica, pero luego también los reformadores en torno a Weber.

<sup>11</sup> Sobre el escenario en que actuó esa revista puede consultarse el pormenorizado análisis de Birgit KULHOFF, *Bürgerliche Selbstbehauptung im Spiegel der Kunst. Untersuchungen zur Kulturpublizistik der Rundschauzeitschriften im Kaiserreich (1871-1914)*, Bochum, Brockmeyer, 1990; así como Oliver PFOHLMANN y Dörte HARTUNG, *Freie Bühne: Neue Rundschau (1890 bis heute)*, Beitrag zum Projekt Literaturkritik in Deutschland am Institut für Neuere deutsche Literatur und Medien der Philipps-Universität Marburg, 2007.

<sup>12</sup> Giesebrecht se contaba entre los tempranos colaboradores de NDR. Fue un importante respaldo al interior de los medios gráficos metropolitanos para viajeros y especialistas que vivían allende los mares, editando y prologando todas las

Tres años más tarde, aparecieron en *NDR* -esta vez bajo su nombre- unas breves notas fechadas en Pretoria el 12 de agosto de 1896, formando parte de un dossier titulado *El trato a los negros. Una recopilación*, coordinado por el mismo Giesebrecht (enero, 1897a). Publicó también un par de artículos sobre las colonias alemanas del Pacífico meridional hacia donde se había dirigido tras el *affaire* camerunés, el primero (junio 1897b), titulado *Kaiser-Wilhelmsland* (Tierra del Emperador Guillermo, nombre del protectorado homónimo) y, el segundo, *Un viaje al golfo de Huon* (1897c). Ambos procuraban revertir el desconocimiento del pueblo alemán sobre esa región, aportando informaciones geográficas y económicas (de utilidad para los hombres de negocios), pero también en torno al más complejo asunto de las formas de administración y el tratamiento de las poblaciones indígenas: “puesto que han ocurrido en la Nueva Guinea Alemana incluso cosas similares a la atrocidad camerunesa, la brutalidad de Schröder y los escandalosos sucesos en el Kilimandscharo.”<sup>13</sup>

Recién dos años después Vallentin se ocupó con mayor detalle de aquel traslado hacia la Nueva Guinea Alemana. En 1899, la editorial Hermann Walther publicó su segundo libro *Odiseas: imágenes de viaje*, donde describió su actividad y observaciones en aquel protectorado, su retorno al continente africano tras la partida obligada por su enfermedad, viajando a través de Singapur en dirección a la Isla Mauricio en el Océano Índico y, finalmente, recalando en Transvaal. Este libro, editado y prologado en Berlín por el mismo Giesebrecht en marzo de ese año, contiene ilustraciones y dibujos del propio Vallentin además de su retrato.

Su llegada a Pretoria, “donde tras sus dichos el Doctor Vallentin encontró una segunda patria”<sup>14</sup> y su compromiso con la causa bóer impactaron en el perfil de las producciones que comenzaron a centrarse en la cuestión sudafricana. Editadas por cuenta casi exclusiva de la editorial Hermann Walther (Friedrich Bechly), la serie inició con la publicación de *Inglaterra y los Boers. La comedia de Johannesburgo* (1899b), la primera en ser rubricada por el autor en su calidad de capitán del ejército bóer. Este texto, redactado a partir de materiales de archivos oficiales, contó también con edición y prólogo de Giesebrecht, fechado en Berlín el 25 de octubre. Fue editado simultáneamente por la editorial Hermann Paetel (1899b), traducido al holandés y publicado en Utrecht por A.W. Bruna & Zoon (1899c) e incorporado luego a un libro colectivo, junto a autores *afrikáners*, editado en Haarlem por la casa Gebroeders Nobels (1901e).

Otra obra de esta serie fue *La lucha por la libertad de los bóers. La batalla de Majuba Hill* que llevaba en sus primeras páginas un retrato de Paul Kruger, presidente de Transvaal, con su firma (1899e, pról. 21 de noviembre). Le seguirían al año siguiente *Los bóers y su patria* (1900a, pról. 27 de febrero), *Minería e industria del oro en Transvaal* (1900b, pról. 12 de junio) y *Las causas de la guerra entre Inglaterra y las Repúblicas Bóers: complicaciones políticas en el periodo comprendido entre la*

---

contribuciones en temáticas coloniales que comenzaron a aparecer en esa revista. Joeden-Forgey recupera su figura como uno de los representantes de los grupos reformistas alemanes y analiza sus aportes a la luz de la aparición del lenguaje racial dentro del discurso político, es decir, la coyuntura de emergencia y cristalización de una conciencia pública racista en Alemania. Elisa VON JOEDEN-FORGEY, “Race power, freedom, and the democracy of terror in german racialist thought”, Richard H. KING y Dan STONE (ed.), *Hannah Arendt and the uses of history: imperialism, nation, race, and genocide*, New York, Berghahn Book, 2008, pp. 21-38.

<sup>13</sup> *NDR*, 1897, p. 623.

<sup>14</sup> *DRGS*, 1900, p. 571.

*invasión de Jameson y el estallido de la guerra* (1900c, pról. 27 de septiembre), todas ellas redactadas a partir de fuentes oficiales y experiencias propias e introducidas por Giesebrecht en Berlín.

Durante esos años, Vallentin se vinculó con la Liga Pangermana (ADV por sus siglas en alemán), uno de los más importantes y conocidos grupos de agitación durante el Imperio. Esta agrupación fue importante en la gestión y coordinación del apoyo alemán a la causa bóera a través de capitales y de la organización de *Freikorps* (cuerpos paramilitares). Fruto de esas vinculaciones, a principios de siglo, la asociación publicaría en sus obras completas una segunda edición de *Las causas de la guerra* (1900d), dedicada a las circunstancias políticas que desataron el conflicto.

Tras su expulsión a manos de las fuerzas británicas, Vallentin regresó a Alemania dirigiéndose de inmediato a su ciudad natal Friedland Prusiana, donde redactó, en noviembre de 1900, el prólogo de una nueva obra titulada *Mis experiencias de guerra con los bóers. Recuerdos y croquis de la Guerra de Sudáfrica 1899/1900*, en la que denunciaba enérgicamente la invasión y la guerra. Al año siguiente apareció una de sus obras más importantes, *La historia de la República Sudafricana de Trasvaal* en tres volúmenes, último de sus libros publicado con la casa Hermann Walther: el primer tomo fue *Transvaal. El país y su población primitiva* (1901a), que contó con una segunda edición ese mismo año (1901b); el segundo, *Los bóers y su historia* (1901c); y, por último, *Historia cultural y económica de Trasvaal. Las complicaciones políticas de los últimos años* (1901d).

La condena a la injusticia del accionar británico continuó con *¡Hunos en Sudáfrica! Consideraciones sobre política y táctica militar inglesa en Sudáfrica* (1902a) publicado en Ernst Hofmann & Co., casa que editó ese mismo año una segunda edición de este título (1902b). Una versión más pequeña de este texto fue publicada en agosto de ese año bajo un título ligeramente diferente (reemplazando "hunos" por el más sarcástico "La humana Inglaterra", 1902c), en la revista mensual *Germania*, fundada en 1898 por la ADV para estrechar vínculos entre los alemanes-imperiales y los grupos de presión flamencos y neerlandeses favorables a la causa pangermana.<sup>15</sup>

Desde entonces, la edición de sus producciones comenzó a correr por cuenta de la editorial berlinesa Hermann Paetel, de amplia trayectoria dentro de las compañías librerías alemanas.<sup>16</sup> La incorporación de Vallentin a su catálogo comenzó con la reimpresión, sin modificaciones, de sus títulos más importantes: *Odiseas. Imágenes de viaje* (1902d), *Las causas de la Guerra* (1902e) y la más importante en tres tomos sobre la historia de Transvaal (1902f, 1902g, 1902h). En el año que emprendió su viaje a Sudamérica se publicó su último libro sobre estas temáticas titulado *La guerra de los bóers* (1903) prologado por el mismo autor en Friedland en agosto de 1902 e impreso en dos volúmenes por Rich Torley en el estado de Renania-Westfalia.

<sup>15</sup> Thomas MÜLLER, *Imaginerter Westen: Das Konzept des "deutschen Westraums" im völkischen Diskurs zwischen Politischer Romantik und Nationalsozialismus*, Bielefeld, Transcript, 2015, p. 133.

<sup>16</sup> Su propietario persiguió con particular interés objetivos de política colonial. Para conocer más sobre la historia de la editorial Gebrüder Paetel Verlag y sus miembros véase el valiosísimo estudio de Schmidt sobre la historia de libreros, tipógrafos y editoriales alemanas publicado en seis tomos desde 1902 a 1906. Todos los artículos de sus seis volúmenes se encuentran digitalizados y pueden ser consultados sin costo en internet. Rudolf SCHMIDT, *Deutsche Buchhändler. Deutsche Buchdrucker. Beiträge zu einer Firmengeschichte des deutschen Buchgewerbes*, 1. bis 6. Bd., Berlin, Verlag der Buchdruckerei Franz Weber (später: Eberswalde: Verlag von Rudolf Schmidt), 1902-1908, disponible en: <http://www.zeno.org/nid/20011433337>.

En síntesis, sus experiencias en Asia y África lo habían transformado en un agente imperial que, en los márgenes de *servicio colonial* oficial, elaboraba política empuñando las armas y la pluma al calor de la disputa estratégica mundial. Entre 1899 y 1903, publicó diez obras sobre este problema de actualidad, algunas de ellas en varios volúmenes. Al menos dos de esos títulos fueron reeditados en holandés en coautoría con escritores *afrikáners* y ocho merecieron, durante esos cuatro años, una reimpresión alemana. Estuvieron implicadas seis casas editoriales, dos revistas (*NRD* y *Germania*), una asociación (Liga Pangermanista) y un editor (Franz Giesebrecht). En términos de contenido abordaban tres grandes temáticas: la historia de las relaciones entre Inglaterra y los bóers; la historia de la República de Transvaal en combinación con la descripción de sus poblaciones, sus condiciones geográficas y económicas; y, por último, sus experiencias y su perspectiva sobre la segunda guerra anglo-bóer o, en sus palabras, sobre la lucha de ese pueblo por la libertad.

Esta vertiginosa producción coincidió con -o, quizás, formó parte de- una campaña internacional de agitación que se desarrolló durante la guerra en los principales foros europeos, pero que se desplegó con particular ahínco en asociaciones y periódicos alemanes que intentaron atraer la opinión pública para conseguir un mayor compromiso de su gobierno para con la causa bóer.<sup>17</sup> Sin ocultar su deliberado tono anti-inglés, esta serie se convirtió en un verdadero éxito de ventas y fue especialmente demandada en cuanto brindaba la perspectiva y el juicio de “un observador alemán” sobre las circunstancias que habían dado origen a aquel cruento conflicto. Los periódicos de mayor tirada del Imperio, como el *Berliner Tageblatt*, comenzaron a atender su prolífica producción, lo reconocieron como un experto en materia colonial y en 1900, apenas ocho años de iniciada su labor, la revista *DRGS* le dedicó una semblanza biográfica dentro de la sección “Famosos geógrafos, naturalistas y viajeros”.<sup>18</sup>

### III

La tercera etapa de su producción tuvo por objeto a los estados sudamericanos. Si bien Vallentin viajaba por Sudamérica en representación de la *Asociación Central de Fomento de los Intereses Alemanes en el Extranjero* (ZVFHG por sus siglas en alemán), oficialmente se presentaba como corresponsal del periódico *Berliner Tagelatt* y, en efecto, desde su llegada al continente enviaba reportes bajo el título *Desde el interior de América del Sur* (1903c), los cuales vieron la luz regularmente en Berlín.<sup>19</sup>

Las publicaciones efectuadas durante su estancia de dos años y medio en este continente, al menos en Argentina, no se dieron solo en forma de artículos o libros, de allí que el inventario de sus

<sup>17</sup> Al respecto véase Robbie AITKEN, “The Policy of Germanisation and the Anglo-Boer War”, *Exclusion and Inclusion: Gradations of Whiteness and Socio-Economic Engineering in German Southwest Africa 1884-1914*, Bern, Peter Lang, 2007; Ulrich KROELL, *Die internationale Buren-Agitation 1899-1902. Haltung der Oeffentlichkeit und Agitation zugunsten des Buren in Deutschland, Frankreich und den Niederlanden während des Burenkrieges*, Münster, Regensberg, 1973; Steffen BENDER, *Der Burenkrieg und die deutschsprachige Presse: Wahrnehmung und Deutung zwischen Bureneuphorie und Anglophobie 1899-1902*, Paderborn, Ferdinand Schöningh Verlag, 2009.

<sup>18</sup> *DRGS*, 1900, p. 571.

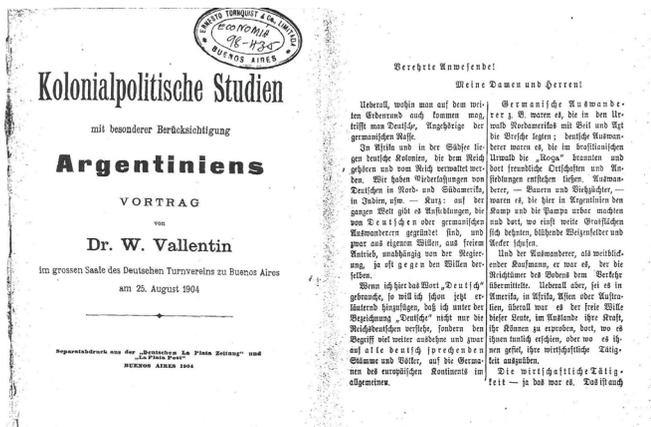
<sup>19</sup> Para más detalles respecto a su itinerario y contactos véase nuestro manuscrito, aún en evaluación, Gastón OLIVERA, “Wilhelm Vallentin en Argentina (1904-1905): itinerario y crónica de una *trayectoria global*”.

publicaciones deba comenzar de manera indirecta. En primer lugar, porque apenas arribó al país el *Argentinisches Tageblatt* (en adelante AT), propiedad de los hermanos Moritz y Theodor Alemann -quizás el diario de habla alemana más prestigioso de Sudamérica-, reprodujo algunos de los artículos de su autoría aparecidos en su colega berlinés a fin de que el público germanoparlante se familiarizara con su estilo de escritura (1904a). En segundo lugar, porque ese mismo diario reprodujo entre 1904 y 1905 parte de las cartas y telegramas remitidos por Vallentin a los Alemann mientras efectuaba viajes por distintos puntos del interior de la república. Una consideración de sus escritos no debería pasar por alto estos materiales que dan cuenta de la publicidad de sus acciones, en un tipo de escritura mediatizada que en buena medida respondía a una estrategia deliberada.

Su primera intervención pública oficial en el medio local fue la conferencia dictada el 25 de agosto de 1904 en el salón de la Sociedad Alemana de Gimnasia de la ciudad de Buenos Aires. La misma tuvo repercusión en la crónica diaria de los dos periódicos de habla alemana más importantes, que publicaron más tarde el texto de la alocución: el conservador y monárquico *Deutsche La Plata Zeitung* (en adelante DLPZ) lo hizo como separata bajo el título *Kolonialpolitische Studien mit besonderer Berücksichtigung Argentinien* (1904b); mientras que el liberal AT lo hizo con el mismo título pero en español, *Estudios político-coloniales refiriéndose muy especialmente a la Republica Argentina* (sic) (1904c), traducción que estuvo a cargo del Dr. Pablo Maertens, miembro de la mesa de redacción desde hacía más de una década y él mismo autor de libros sobre temáticas afines.<sup>20</sup>

### Ilustración 2

Portada y primera página de la Conferencia de agosto de 1904



Fuente: Biblioteca Ernesto Tornquist, Buenos Aires.

<sup>20</sup> Quizás la diferencia en la línea editorial no hicieran más que expresar las profundas diferencias políticas e ideológicas que existían entre ambos periódicos, entre otros aspectos en su distinto abordaje del lugar de la identidad nacional de origen en el nuevo contexto argentino. Así, cabe apreciar una mayor voluntad de integración a la sociedad argentina por parte de AT ya desde su propio nombre, quién se ocupaba mayormente de noticias locales o sudamericanas reservando dos secciones a "Cartas Berlinesas" y "Noticias de más allá del mar" e imprimía con tipografía moderna. Mientras que DLPZ daba preferencia a los acontecimientos europeos y alemanes y su edición era en letra gótica. Ambos perfiles se expresaron en la forma en que se procuró dar a conocer el texto de la conferencia de Vallentin.

Además de establecer contactos, realizar viajes y formular proyectos, durante su prolongada estadía Vallentin escribió artículos para *AT*, situación excepcional en este diario que prácticamente no abría su redacción a autores ajenos al cuerpo editor. Su primera intervención fue en ocasión del fallecimiento de Paul Kruger, ex presidente de la República Sudafricana, líder de la resistencia antibritánica y un actor político y militar de relevancia internacional en las postrimerías del siglo XIX. Theodor Alemann solicitó a Vallentin que escribiera una reminiscencia sobre su antiguo compañero de armas, la que fue publicada el 18 de julio (1904d). La segunda contribución apareció el 9 de noviembre de 1904, en el contexto de fuertes rumores de un posible tratado de amistad y arbitraje entre los Estados Unidos y Alemania. En ese artículo (1904e) alzaba su voz abogando por un acuerdo similar entre Argentina y Alemania que, en su opinión, reportaría mejores beneficios a ambos países. Además, durante su permanencia en el país utilizó la prensa local para informar mediante solicitadas aspectos relativos a sus actividades o a la administración de la colonia que intentó fundar en Chubut con apoyo del gobierno argentino, motivo por el cual recorrió en la primera mitad de 1905 los Territorios del Sur.

Una de sus primeras acciones, tras finalizar ese viaje por la Patagonia, fue preparar un informe de la zona concedida cuyos resultados plasmó en un texto titulado *La región del Río Pico en el Territorio Nacional del Chubut (Argentina)*, redactado y firmado en "Buenos Aires, junio de 1905". Este exhaustivo estudio de una treintena de páginas, de cuyas características hablaremos más adelante, fue publicado en forma particular quizás asistido técnicamente por alguno de los diarios que frecuentó -en sus páginas no se indica ninguna editorial-. Si prescindimos de la conferencia de 1904, por haber sido publicada a demanda tanto del DLPZ como de *AT*, *Das Gebiet am Pico-Fluss*, fue el primer texto impreso sobre sus experiencias de viaje en Sudamérica y el único editado en el continente.

No obstante, la serie sudamericana de sus escritos realmente comenzó una vez que estuvo de regreso en Europa.<sup>21</sup> Al contrario de lo que venía ocurriendo con sus anteriores publicaciones, a partir de entonces éstas trazan un viaje en sentido inverso al efectivamente realizado: la práctica editorial toma distancia de la cronología para erigirse en política editorial. Es así que, siendo Río Pico y Chubut -en general- la última escala del viaje por Sudamérica, se convirtieron en el primer eslabón de esta tercera y última etapa de su historia bibliográfica. El informe de 1905 se convierte en la base a partir de la cual redacta *Chubut: a caballo por la cordillera y pampa de la Patagonia central (Argentina)*, obra realmente inaugural y punto fuerte de la serie de sus escritos sudamericanos.

El prólogo de este nuevo libro fue escrito en noviembre de 1905 en su ciudad natal, pero fue publicado por la casa Hermann Paetel de Berlín a comienzos de 1906.<sup>22</sup> Supuso la sistematización de sus planteos sobre la importancia geopolítica de estas regiones y la necesidad de la colonización,

---

<sup>21</sup> De allí que sea por demás problemático construir un *corpus* de literatura de migrantes y viajeros de habla alemana exclusivamente con materiales redactados y/o publicados en Argentina, siendo que la movilidad y el carácter transfronterizo fue lo que definió la práctica política y cultural de estos actores. Es sintomático que bajo un enfoque de ese tipo, la obra de Vallentin quede reducida solo a dos piezas como en Claudia GARNICA DE BERTONA, *Literatura en alemán de migrantes y viajeros a la Argentina (1870-1970). Un capítulo de las relaciones germanoargentinas*, Saarbrücken, Publicia, 2016, pp. 196, 437 y 470.

<sup>22</sup> *Friedland* fue, precisamente, la denominación que Vallentin diera a la proyectada colonia germana del Chubut, creada por él a instancias del gobierno argentino.

siendo el primer libro dedicado a un país sudamericano. De esa forma lo registró el circuito bibliográfico en el que estaba inserto.<sup>23</sup>

Poco tiempo después, escribió el segundo libro de la serie cuyo prólogo redactó en agosto de 1906 todavía en Friedland. Allí dirá: "Después de que mi libro recientemente publicado "Chubut [...]" haya encontrado tan resonante aceptación, entrego ahora al público una parte más de los resultados de mi viaje de exploración de varios años a través del interior de Sudamérica. Son mis observaciones y estudios en Paraguay". Pero hubo que esperar hasta principios de 1907 para que efectivamente se publique bajo el título *Paraguay, el país de los Guaraníes*. Esta nueva obra coincidió con su traslado a Berlín y con el desarrollo de otras actividades. El día 23 de enero de 1907 dictó una conferencia ante "una selecta audiencia y con un extraordinario éxito" en la *Asociación Alemana-Brasileira*, cuyo contenido, a fin de estar a disposición de un círculo más amplio de lectores, vió inmediatamente la luz en forma de libro bajo el título *Argentina y su importancia económica para Alemania* (1907b). Para esa ocasión, reescribió el texto de la conferencia de 1904 recortando, añadiendo y actualizando ciertos contenidos.<sup>24</sup>

Del período en que permaneció en la capital del Imperio, más específicamente de mayo de 1907, data el prólogo a la tercera obra de esta serie que continuaba la narración de sus viajes por Patagonia: *Una tierra inexplorada. Neuquén y Río Negro (Argentina)* que fue publicada en la segunda mitad de ese año y que contó pronto con una segunda edición en la que varió solo el arte de tapa (1907d).<sup>25</sup> Mientras tanto, en Argentina, la administración de la futura colonia, a cargo de Adalberto Schmied, pese a algunos avances iniciales, comenzó a experimentar problemas que se agudizaron con el envío por parte del gobierno argentino, en marzo de ese año, de una inspección de rutina. La División de Tierras y Colonias dependiente del Ministerio de Agricultura fue informada por el inspector Javier Marrazo de que los pobladores que la ley obligaba a instalar en el plazo estipulado no se encontraban residiendo en el lugar, por lo que se decretó el fin de la concesión (20 de agosto de 1907). Estos acontecimientos exceden los límites de este trabajo y corresponden propiamente a la historia de esa colonia, pero su mención aquí es útil para comprender el impacto que esta noticia pudo tener en la pluma de Vallentin. En efecto, tenemos indicios de que no ignoraba esos sucesos y que, incluso durante la redacción de *Una tierra inexplorada*, es decir, entre enero y mayo de 1907, supo que el gobierno argentino no admitiría una prórroga de la concesión. Allí la mencionaba como una experiencia pasada ("en el valle del Río Pico, Chubut, donde en su momento fundé una colonia

<sup>23</sup> *Bibliographie hispanique* (en adelante *Bh*), New York, Hispanic Society of America, 1906, p. 175.

<sup>24</sup> La *Deutsch-Brasilischer Verein* con asiento en Berlín es un buen ejemplo de las estrechas relaciones entre asociaciones coloniales y editoriales. El tesorero de dicha asociación era el editor Alfred Paetel quién, tras la muerte de su padre Hermann en abril de 1906, había heredado la propiedad y la dirección de la editorial en la que se publicaban las obras de Vallentin desde 1899, Rudolf FITZNER, *Deutsches Kolonial-Handbuch*, Berlin, Hermann Paetel, 1901. En los meses posteriores a su conferencia esta asociación cambió su denominación a *Sociedad Alemano-Sudamericana* [Deutsch-Südamerikanischer Gesellschaft]. Significativamente, sobre el final del discurso Vallentin había sugerido el cambio que ahora se materializaba: "Por desgracia, dicho en términos generales, el alemán se encuentra todavía demasiado atrapado en perspectivas continentales. Por lo tanto sigue siendo necesario eliminar algunos prejuicios, dar algunas explicaciones y en esto una Asociación parece el medio apropiado, quizás una ya constituida, como la *Asociación Alemano-Brasileira*, si ella no sólo restringe su actividad a Brasil sino que la extiende a toda Sudamérica", 1907, p. 47.

<sup>25</sup> *Bibliographie hispanique*, 1907, p. 150.

germana llamada Friedland”,<sup>26</sup> recogía parte de sus frustrantes experiencias con los funcionarios argentinos -entre ellas las trabas impuestas a realización de la mensura lo que, en su opinión, desalentó a los interesados- e incriminaba a “una pandilla de alemanes envidiosos” como responsables de la negativa final del gobierno. Pese a ello, no abandonó la senda de la promoción y la esperanza: “La zona templada de Argentina y su parte sur Patagonia, en particular los Territorios de Neuquén, Chubut y Río Negro: ellos tienen una importancia capital para la raza germánica, para los alemanes. Allí -no en las calurosas zonas tropicales- se encuentra la tierra del futuro para la emigración alemana.”<sup>27</sup>

A mediados del año siguiente se publicó *Excursiones por la Pampa y la Cordillera de la Argentina*, una selección de relatos sobre sus recorridos por Buenos Aires, La Pampa Central, Mendoza, Río Negro, Chile y la zona cordillerana del Chubut (1908a, no registrada en *Bh*). Los textos fueron preparados exclusivamente para la colección “Escritos de entretenimiento instructivos para la juventud alemana”, un género que junto al folletín y la novela por entregas experimentó un fuerte impulso en Alemania tras la masificación de la literatura popular a fines del siglo XIX. Fundada y editada por el *Gymnasialoberlehrer* Hans Vollmer de Hamburgo en 1895, esta colección fue publicada por la editorial Hermann Paetel y sus volúmenes estuvieron dedicados mayormente a países de Asia y África, aunque los hubo también consagrados a la historia alemana.

Vollmer fue también el editor de una nueva colección para adultos que, tras una larga preparación, apareció ese mismo año bajo el nombre “Biblioteca Hermann Paetel” dedicada al estudio de la alemanidad (*Deutschtum*) en las colonias y en el extranjero. El volumen inicial fue precisamente una contribución de Vallentin titulada *La alemanidad en Sudamérica* (1908b).<sup>28</sup> En ella el autor efectuó un balance de esta importante cuestión en Brasil, Paraguay, Argentina y Chile, además de una valoración general de las relaciones entre Alemania y Sudamérica desde el punto de vista de la economía, la emigración y la fundación de asentamientos poblacionales.

En junio de 1908, la misma editorial publicó una novela futurista anónima titulada *Condor: en lucha por Sudamérica. Una imagen del futuro*, ambientada en el Río de la Plata en el año 1920. Su autor imagina una guerra mundial entre, de un lado, Argentina, Brasil, Chile, Uruguay con apoyo de las potencias europeas y Japón contra, del otro, los Estados Unidos y sus apetitos de conquista. Al final de este libro se listan como publicidad las “Monografías de Vallentin sobre los estados sudamericanos”, lo que ha llevado a algunos catalogadores a atribuirle a éste la autoría de la novela, hecho que no hemos podido confirmar. Reimpresa ese mismo año (1908b), fue luego traducida al inglés (1909) y más tarde al español (1916), siempre en forma anónima.

En febrero de 1909 Vallentin, aún en Berlín, escribió el prólogo para el voluminoso libro *En la Brasil*, publicado ese mismo año y reeditado meses más tarde.<sup>29</sup> Con esta última producción “el viaje de la escritura” concluye donde se inició el viaje propiamente dicho y, tras la larga experiencia, finaliza con una evaluación y reflexión sobre las posibilidades de Sudamérica para el futuro alemán en un

<sup>26</sup> Wilhelm VALLENTIN, *Ein unerschlossenes Kulturland. Neuquén und Rio Negro (Argentinien)*, Berlin, Hermann Paetel, 1907, p. 67.

<sup>27</sup> *Ibid.*, p. 228.

<sup>28</sup> *Bibliographie hispanique*, 1908, p. 144.

<sup>29</sup> *Bibliographie hispanique*, 1909, p. 129.

contexto de creciente crispación de las relaciones internacionales:

“¡Es sorprendente que ninguna persona determinante, sea hombre de estado, sea capitalista o gran empresario *haya comprendido* aún *la importancia de Sudamérica*, en particular de los países situados en su zona templada, para *los intereses alemanes, para la política económica y emigratoria!* Mientras ahora mismo esos países ofrecen las mejores oportunidades para la expansión de todas las fuerzas económicas del pueblo *alemán*, todos ellos sufren las *erróneas representaciones* que se hacen en Alemania de las condiciones allí reinantes. Es un hecho, desafortunadamente, que la opinión pública de nuestra patria se preocupa muy poco por esas regiones del vasto continente, precisamente esa falta de intereses, que proviene de un alarmante desconocimiento, es el obstáculo más serio para los emprendimientos alemanes en suelo sudamericano. ¡Deben hacerse aún algunos servicios de esclarecimiento! (destacado en original).”<sup>30</sup>

Fue éste el rasgo distintivo de su intervención intelectual en ésta tercera y última etapa de su escritura: dar a conocer la importancia de Argentina y Sudamérica, no sólo para brindar una descripción científica de las condiciones naturales y socioeconómicas reinantes, sino en pos del redireccionamiento de la política imperialista del *Kaiserreich*, hasta allí centrada en Asia y África. En ese sentido político hay que interpretar su escritura, su palabra y su agenda de edición, destinadas a ilustrar y advertir al pueblo alemán sobre la importancia de Río Pico (1905), de Chubut (1906), de Neuquén y Río Negro (1907), de Argentina (1907), de Paraguay (1907), de toda Sudamérica (1908) y de Brasil (1909).

Si sus libros contribuyeran a ese esclarecimiento, “en mi opinión, sólo habré cumplido un deber para con mi patria alemana.”<sup>31</sup> El intento de influir en el gobierno alemán por medio de la acción combinada de la prensa nacional y los grupos de presión fue algo que Vallentin conocía bien desde sus días en *Kamerun*, que perfeccionó en Sudáfrica y que todavía en Argentina consideró un método válido acompañado de otros regímenes de práctica como el dictado de conferencias o la visita a funcionarios públicos.<sup>32</sup>

Curiosamente, el registro de la producción escrita por este experimentado viajero a lo largo de su vida culmina con una nota regional que carece de la vibración global y urgente que había caracterizado sus anteriores intervenciones. Se le atribuye una *Guía para caminantes y ciclistas* (1913) que recoge impresiones de sus paseos desde la ciudad de Lauenburg por el litoral del mar Báltico a través de las provincias de Pomerania y Poznania, vecinas a su *Westpreußen* natal. Al no tener prólogo y ser editado por otra editorial (Amtmann) y ciudad (Lauenburg) no podemos estar seguros de su autoría.<sup>33</sup>

<sup>30</sup> Wilhelm VALLENTIN, *In Brasilien*, Berlin, Hermann Paetel, 1909, p. 252.

<sup>31</sup> *Ibid.*, p. VIII.

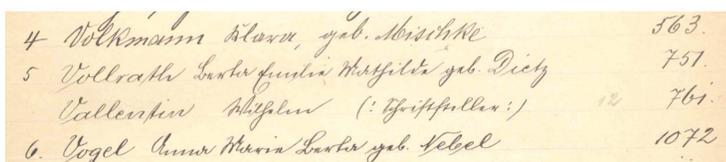
<sup>32</sup> Wilhelm VALLENTIN, *Kolonialpolitische Studien mit besonderer Berücksichtigung Argentinens / Vortrag von Dr. Wilhelm Vallentin im grossen Saale des Deutschen Turnvereins zu Buenos Aires am 25. August 1904*, Buenos Aires, Separatdruck aus der "Deutschen La Plata Zeitung" und "La Plata Post", 1904, pp. 22 y ss.

<sup>33</sup> El breve libro dedica una primera parte a la historia de esa ciudad y luego propone una serie de circuitos turísticos con

Sin embargo, sabemos que al momento de su fallecimiento Vallentín residía en la ciudad de Charlottenburg, en las afueras de Berlín, y no en las provincias orientales. Su deceso fue anotado en el libro de defunciones del registro civil de esa ciudad destacando su profesión entre paréntesis y signos de admiración: “(!Escritor!)” (sic).<sup>34</sup> El certificado de defunción que se emitió con el n° 761 indicaba que Paul Vallentin [¿arquitecto?] -evidentemente algún familiar-, con residencia en Danzig-Langfuhr se dirigió a Berlín para “denunciar que el escritor, Doctor en Filosofía (sic) Wilhelm Vallentin 51 años de edad, de religión evangélica, domiciliado en Charlottenburg, Nussbaumalle 38, nacido en Friedland Prusiana, distrito Schlochau, soltero [...] ha fallecido en su vivienda de Charlottenburg a las 5 horas de la mañana del 2 de mayo del año 1913”. Fue inhumado tres días más tarde, no ya en la *Friedland* de Patagonia, sino en la pequeña ciudad desde donde imaginó un proyecto global.<sup>35</sup>

### Ilustración 3

#### Certificado de defunción de Wilhelm Vallentin



Fuente: Landesarchiv Berlin.

## IV

El documento que aquí presentamos fue publicado originalmente como libro en junio de 1905 y llevaba por título *Das Gebiet am Pico-Fluss im National-Territorium Chubut (Argentinien)* [La región del Río Pico en el Territorio Nacional del Chubut (Argentina)]. Cuenta con treinta y un páginas, nueve ilustraciones, un mapa de la concesión y fue editado en tamaño octavo.<sup>36</sup> No hemos podido hallar el manuscrito original pero gracias a la pesquisa en catálogos internacionales (WorldCat, Karlsruher

treinta y seis posibles paseos a pie y once en bicicleta, tomando a Lauenburg como punto de partida y arribo.

<sup>34</sup> Del análisis de estos libros se deduce que en ciertas ocasiones los oficiales del registro destacaban en índice a algunos difuntos con la mención de su profesión y, en menos ocasiones, anotando ésta entre signos de admiración. Cuál era el significado preciso de esta práctica, no podemos determinarlo. Fuente: *Namensverzeichnis zum Sterberegister der Jahre 1911 bis 1913 des Standesamts Charlottenburg III*, Landesarchiv Berlin, Bestand P. Rep. 555, lfd. núm. 608, S. 222.

<sup>35</sup> En 1945 Pr. *Friedland*, destruida por la guerra en un setenta por ciento, fue puesta bajo administración polaca por las tropas soviéticas y desde entonces lleva el nombre de *Debrzno*. Para el certificado de defunción véase *Sterbeurkunde Wilhelm Vallentin*, Urk.-Nr. N° 761/1913, P. Rep. 555, Standesamt Charlottenburg III, Landesarchiv Berlin. Su sepultura fue anotada en el libro de defunciones del Acta de Registro de la Parroquia Evangélica de Pr. *Friedland*, hoy disponible en el Archivo Provincial Estatal Koszalin (Pomerania Occidental, Polonia) bajo el nombre *Akta parafii ewangelickiej w Debrznie, Księga metrykalna zgonów z lat 1909-1944, año 1913, fol. 69-70, núm. 33*.

<sup>36</sup> Al repasar su bibliografía, Adolf Schuster hace mención a una publicación de este año con un título parcialmente distinto: *Studien und Erlebnisse im Gebiet am Pico-Fluß* [Estudios y vivencias en la región del Río Pico]. No encontramos ningún libro bajo ese título y por tanto no pudimos determinar si se trata del mismo o si son dos diferentes. Adolf N. SCHUSTER, *Argentinien, Land, Volk, Wirtschaftsleben und Kolonisation. Mit e. Beitrag v. Schlaginhausen, sowie e. Vorwort v. Konr. Keller*, Diessen, Huber, 1913.

Virtueller Katalog) hemos identificado la existencia de dos únicas copias del impreso, ambas en bibliotecas de Alemania que afortunadamente no fueron destruidas por la guerra. Una de ellas forma parte de la colección del Instituto Iberoamericano de Berlín (en adelante IAI), sign.: Arg cd 360 [8]°, y lleva un doble registro: en su tapa, el sello de la *Deutsch-Brasilischer Verein* -como vimos, una asociación con la que Vallentin estuvo vinculado-; y, en el reverso del frontispicio, el sello del *Iberoamerikanisches Institut Berlin-Vicente und Ernesto Quesada Bibliothek* bajo el cual se lee la inscripción "1933 / 4586" en lápiz, probablemente el año y número de ingreso. Esto significa que el ejemplar formó parte, primero, de la colección de aquella asociación y luego pasó a engrosar la biblioteca del IAI fundada en 1930.

La segunda copia se encuentra dentro de la *Colección Perthes* de la Universidad de Erfurt (sign.: SPB 8° 6140.00300) que preserva, entre otros valiosos materiales sobre el desarrollo de la cartografía y la geografía en el siglo XIX y XX, mapas, atlas y revistas publicados por la editorial Justus Perthes, una de las firmas que dominó el mercado del conocimiento geográfico en occidente hasta bien entrado el siglo XX.

La pequeña cantidad de ejemplares disponibles, llamativa en comparación con la disponibilidad actual de sus otras obras, se explica por el objetivo no comercial con el que fue concebido.<sup>37</sup> En efecto, éste tuvo un estricto fin informativo y estaba pensado para ser distribuido entre un público reducido compuesto por colonos, capitalistas y emprendedores del país, de allí que no se consiguiera en librerías, sino que solo estuviera "dirigido a interesados que quieran ocuparse de aquella importante cuestión colonizadora."<sup>38</sup> Su exiguo número puede ser atribuido también a la jerarquía que Vallentin le otorgó dentro de sus escritos: como ocurrió con la conferencia (1904b), este informe no fue recogido en el sistema de citas internas de sus subsiguientes publicaciones, tampoco fue reconocido como antecedente bibliográfico por la propia editorial, ni mencionado por la *Bibliographie hispanique*. Ambos textos se incorporaron al cuerpo de obras posteriores tras ser actualizados y debidamente ampliados (el primero en 1907b, el segundo como capítulo en 1906).

Merece destacarse que Theodor Alemann, él mismo listado como uno de los futuros miembros de la colonia, efectuó en AT una elogiosa recensión del texto y consideró que sería de gran utilidad difundirlo a un círculo más amplio. Por este motivo, solicitó permiso al autor para reproducirlo en forma íntegra en las páginas del diario, coincidiendo así con los fines propagandísticos de Vallentin. El folleto se publicó por entregas con un título ligeramente diferente en el semanario *Hüben und Drüben*, suplemento cultural y de divulgación científica del diario. Si bien en Argentina no hemos hallado ningún ejemplar del libro, si accedimos a esta reproducción tras consultar la valiosísima colección de prensa periódica de colectividades en la hemeroteca de la Biblioteca Nacional Mariano Moreno.<sup>39</sup>

Hemos trabajado sobre el ejemplar del IAI, el cual no tiene tachaduras, notas, comentarios o interpolaciones que no correspondan al autor, siendo su estado de conservación excelente. El tema central del texto es la presentación de la zona del valle del Río Pico en Chubut, para lo cual el autor

<sup>37</sup> El interés por sus otros libros puede medirse hoy dado que sus ejemplares se encuentran, no solo en Alemania y Argentina, sino también en las bibliotecas nacionales de Inglaterra, Francia, Holanda, Bélgica, Austria, Suiza, Hungría, Italia, Dinamarca, Finlandia, Noruega, Polonia, Israel, Sudáfrica, Australia, Estados Unidos, Canadá, Brasil y probablemente en otras.

<sup>38</sup> *Argentinisches Tageblatt*, núm. 4880, 22 de julio de 1905, p. 1.

<sup>39</sup> Fue reproducido como "Das Gebiet des Pico-Flusses im Territorium Chubut (Argentina)", *Hüben und Drüben*, Buenos Aires, núm. 57, 29 de julio de 1905, 1-3; núm. 58, 5 de agosto de 1905, 1-3; núm. 59, 12 de agosto de 1905, 1-3.

estructura su descripción en siete capítulos en los que da cuenta de su (I) Situación geográfica (p. 5); (II) Constitución geológica y características físicas del suelo (p. 5-8); (III) Ríos y Lagos (p. 8-10); (IV) Clima (p. 10-13); (V) Flora (p. 13-20); (VI) Fauna (p. 21-22); (VII) Habitantes (p. 22-26); cerrando con consideraciones finales de carácter más político (p. 27-31). Las notas que vierte Vallentin en este documento están matizadas entre observaciones científicas sobre las condiciones del lugar y juicios de valor sobre el aprovechamiento posible de sus recursos.

El documento pone de manifiesto los amplios conocimientos del autor, formado como estaba en el campo de la economía política nacional y cuya perspectiva se había enriquecido tras su paso por otros escenarios mundiales. Su estilo sorprendió a Theodor Alemann, quien lo calificó como “ejemplar en todos los aspectos”:

“Conocemos ya el estilo claro y conciso del Dr. W. Vallentin de sus anteriores libros así como también de su aclamada conferencia *Estudios político-coloniales* en el gran salón del Club Gimnástico local. Pero en el presente escrito Vallentin ha realizado un trabajo completamente extraordinario. La estructura lógica del conjunto siguiendo el curso natural evolutivo, el estilo claro, preciso y sin afectación -se nota que Vallentin ha sido antes militar y que la naturaleza militar abierta y recta le ha quedado en carácter y sangre a pesar de que estudiara más tarde Derecho y Ciencias del Estado- todo eso actúa de tal manera que al final de la lectura surge sin querer la pregunta: ¿Cómo pudo decirse todo eso en tan pocas palabras? Pero de esta forma el contenido es entendible para cualquiera.”<sup>40</sup>

Gracias a esta reseña de Alemann sabemos que la serie de fotografías que lo ilustran fueron tomadas *in situ* por el mismo autor (p. 1 -frontispicio-, 7, 9, 14, 20, 23, 26, 27, 30), todas las cuales llevan epígrafe. El mapa de la concesión, apaisado en p. 16-17, cuya autoría Vallentin no se atribuye pero tampoco indica fuente, es de tipo físico-político y abarca la sección HIII de la división catastral del Territorio Nacional del Chubut con sus fracciones y lotes.<sup>41</sup> Se representan las características físicas de la zona (hidrografía, curvas de nivel, relieve) con su respectiva toponimia. La descripción político-administrativa incluye la línea limítrofe con Chile con un punteo continuo de cruces y puntos y, por otra parte, dos amplias áreas visiblemente destacadas. La primera, en el oeste, se desarrolla con un trazado irregular, destacado con puntos en color blanco y sombra negra sobre su línea, y toma gran parte de las fracciones B, C y parte de la A. Hacia el este del mapa se percibe la segunda área, de características más simétricas, que corresponde a una vista parcial de la Colonia Indígena Gral. San Martín.

<sup>40</sup> *Argentinisches Tageblatt*, núm. 4880, 22 de julio de 1905, p. 1.

<sup>41</sup> Para las características de la imaginación cartográfica moderna que el estado nacional trazó sobre el espacio patagónico tras las campañas militares de exterminio y anexión territorial véase Graciela SILVESTRI, *El lugar común. Una historia de las figuras de paisaje en el Río de la Plata*, Buenos Aires, Edhasa, 2011; Carla LOIS, *Mapas para la Nación. Episodios en la historia de la cartografía argentina*, Buenos Aires, Biblios, 2014; Ana María TRONCOSO, *Todavía No. El proyecto civilizador entre las prácticas sociales y las estrategias de resistencia, de negociación y de apropiación en la meseta norte chubutense (1900-1970)*, Trelew, Del autor, 2015.

Creemos que esa amplia zona corresponde a la reserva de tierras para la fundación de una colonia agrícola pastoril decretada por Julio A. Roca y el ministro de agricultura W. Escalante el 8 de octubre de 1904, cuatro días antes del cambio de gobierno que llevó a Manuel Quintana a la presidencia. Este instrumento legal fue el antecedente que permitió a Vallentin, pocas semanas después (25 de octubre), elevar a la nueva administración la propuesta de fundación de una "colonia germana" en las tierras de dicha reserva, proyecto que ya incluía un listado de futuros colonos. La inscripción que se ve en el corazón de esa demarcación, visiblemente dibujada sobre el impreso con algún tipo de regla y lápiz de color azul acompañado de la leyenda "Reservado" efectuada a mano alzada y con color negro, corresponde a la ubicación exacta de la "Concesión Vallentin" que quedó firme con el decreto del 29 de noviembre.

El plano cuenta con un detalle de la localización de pobladores, toldos e instituciones, la mayoría de ellos dentro de la Colonia San Martín a excepción de una anotación ilegible en la zona de la concesión [Aminahuel (?)] y de un grupo de toldos apostados a la vera del arroyo Putrachoique. Por fuera de estas tres áreas no se registran poblaciones ni ocupantes. Sus características nos llevan a sugerir la hipótesis de que no fue confeccionado por Vallentin -si bien, como muestran algunos de sus libros, era un avezado cartógrafo- sino que, probablemente, se trate de un mapa de factura oficial del que Vallentin se sirvió para su publicación, aunque su toponimia se hallara en español. De ser así estaríamos en presencia de uno de los primeros registros estatales de la región.<sup>42</sup>

Es interesante llamar la atención sobre la circulación y reutilización de estas *narrativas* del territorio. Así como Vallentin se sirvió del mapa para sus propios fines, el estado hace lo propio con los registros producidos por él: dos años más tarde, el inspector de tierras Javier Marrazzo utilizó este libro (o la versión de *Hüben und Drüben*) para cotejar sobre el terreno el grado de avance de la colonia e, incluso, ilustró el informe presentado a la Dirección de Tierras y Colonias con las fotografías tomadas por Vallentin, recortándolas prolijamente de la publicación. Para mayor ironía, ese informe presentado el 25 de junio de 1907 fue el acto administrativo que desencadenó el fin del proyecto de colonia "germana" en Chubut.<sup>43</sup>

El sentido de las formas, es decir, el análisis a la vez del "contenido dado a leer y del impreso en tanto que soporte material y los usos diferenciados que se hacen de ellos",<sup>44</sup> ayuda a repensar la modalidad concreta de construcción y despliegue de la estatalidad en Patagonia, negociando desde su estructura ambivalente los recursos de registro con proyectos, a veces, antagónicos. Permite conocer, además, cómo las interacciones transfronterizas incidieron, qué alcance tuvieron y que

<sup>42</sup> Que el mapa estuviera en español no era un problema puesto que, como se lo hizo saber al ministro de agricultura Damián Torino en carta fechada en Buenos Aires el 6 de julio de 1905, los primeros colonos del lugar debían ser "pobladores de dicha raza [germánica] de esta República, porque sería (sic) enteramente inconveniente conducir y radicar en esa lejana comarca exclusivamente extranjeros (sic) recién venidos, que no conocen ni las costumbres del país ni del idioma". AR-AHPCh, Rollo núm. 065, Exp. s/d., 06-07-1905, p. 1.

<sup>43</sup> "Informe sobre el Valle del Río Pico (Concesión W. Vallentin) presentado por el Inspector de Tierras y Colonias Nacionales Javier Marrazzo", Año 1907, en: Dirección Gral. de Tierras y Colonias, Inspección General Territorios Nacionales del Chubut y Santa Cruz, Legajo núm. 83, 1907, Instituto Autárquico de Colonización y Fomento Rural (I.A.C.), Rawson, Chubut.

<sup>44</sup> Roger Chartier citado por François DOSSE, *La marcha de las ideas. Historia de los intelectuales, historia intelectual*, Valencia, PUV, 2003, p. 160.

estructuras local-regionales estaban en acción hasta el punto de poner límites a las dinámicas y conexiones globales.<sup>45</sup>

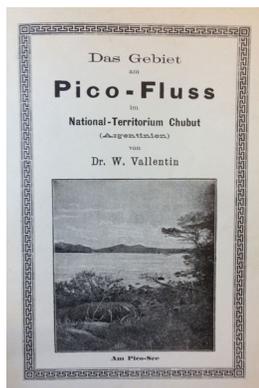
*Das Gebiet am Pico-Fluss*, rebautizado por nosotros como *Informe Vallentin*, es apenas una pieza de la obra de una vida y en tal sentido hemos querido plasmarlo en este trabajo, al restablecer el conjunto de su producción como nunca lo había sido aún.<sup>46</sup> Nuestra intención fue poner algunos fragmentos en circulación para lectores de habla hispana y para los especialistas en historia de Patagonia y de los intercambios culturales germano-argentinos. Su minuciosa descripción, su cartografía y las originales fotografías que contiene, resulta un valioso documento, no sólo respecto a la inmigración de habla alemana, sino para aquellos interesados en comprender las dinámicas históricas del repoblamiento del sector precordillerano del Chubut, además de ser relevante para investigadores en el campo de la geología, hidrología, zoología o botánica, quienes pueden encontrar allí un testimonio temprano y minucioso.

---

<sup>45</sup> Sebastian CONRAD, *Globalgeschichte. Eine Einführung*, München, C. H. Beck, 2013, p. 27.

<sup>46</sup> En general, su obra no había sido considerada como un *corpus* coherente hasta nuestra anterior investigación, Gastón OLIVERA, *Del desamparo...* cit., de todas formas incompleta respecto a lo que aquí presentamos. Otros estudiosos se valieron de uno u otro de sus libros como fuentes de información u objeto de análisis específicos. Así Lütge *et. al.* en sus trabajos sobre la presencia alemana en Argentina en perspectiva de larga duración, utilizan las opiniones vertidas por él en su *Streifzüge* para ilustrar las condiciones de los ruso-alemanes en el sur de Buenos Aires y La Pampa, Wilhelm LÜTGE, Werner HOFFMANN, Karl Wilhelm KÖRNER y Karl KLINGENFUSS, *Deutsche in Argentinien 1520-1980*, Buenos Aires, Alemann, 2da. edición, 1981. Fue objeto de tratamiento parcial, además, en los trabajos de Ursula Prutsch sobre colonos alemanes y poblaciones indígenas de Brasil, Argentina y Paraguay, Ursula PRUTSCH, "Fronteras y horizontes. Colonos de Europa central e indígenas en Brasil, Argentina y Paraguay (1850-1930)", *II Congreso Europeo de Latinoamericanistas*, Halle, 1998; y en la tesis doctoral de Papp sobre las parcialidades indígenas tehuelches, en la que se lee sus descripciones de la población de Chubut como documentación etnohistórica fidedigna, sin preguntarse por las condiciones en las que produjo su escritura ni por el tipo de relaciones que el viajero estableció, Christine PAPP, *Die Tehuelche. Ein ethnohistorischer Beitrag zu einer Jahrhundertlangen Nicht-Begegnung*. Dissertation. Fakultät für Human- und Sozialwissenschaften der Universität Wien, 2002. Por su parte, Maggiori fue el primero, dentro de la historiografía regional patagónica, en abordar algunas de sus publicaciones, poniendo a disposición del lector fragmentos traducidos que después analizó para su historia de la colonia Friedland, Ernesto MAGGIORI, *Donde los lagos no tienen nombre. La historia de Río Pico y la colonia alemana Friedland*, Comodoro Rivadavia, Editorial Universitaria de la Patagonia, 2001. Hallamos también una breve referencia a sus cuadernos anónimos africanos en un artículo que revisa el lugar del legado colonial en la agenda historiográfica y en la memoria histórica del pueblo alemán, Jochen BÖLSCHKE, "Die Peitsche des Bändigers", *Der Spiegel*, Marzo 2004. El más reciente de ellos es el estudio de Claudia GARNICA DE BERTONA, *Literatura en alemán...* cit., quien se ocupa de describir dos trabajos editados en Argentina en el marco más general de su relevamiento de la literatura en alemán de migrantes y viajeros a la Argentina, pero que deja curiosamente fuera del análisis prácticamente toda la obra escrita por él tras su regreso a Alemania.

Ilustración 4  
Frontispicio del "Informe Vallentin"



Fuente: Instituto Iberoamericano de Berlín.

## Palabras finales

La desclasificación y sistematización de las publicaciones de este viajero, actualmente dispersas en repositorios y bibliotecas locales, nacionales e internacionales, nos ha permitido dar a conocer un *corpus* hasta aquí escasamente conocido en su amplitud y coherencia. Así dispuestos, estos materiales permiten avanzar sobre interrogantes y problemas relacionados con la historia política y cultural del tránsito del siglo XIX al XX.

Entre ellos y en primer lugar, permite posar nuestra atención en la contingencia de la experiencia moderna del Estado-Nación. Más que situar una obra y un sujeto en contexto hemos procurado descubrir la historicidad de una agencia al establecer las conexiones que vincularon su hacer con tramas globales, enfatizando la experiencia del individuo y el impacto que ella supuso para su escritura.

La referencia a los diversos escenarios en que estos textos fueron redactados, editados, publicados y leídos contribuye, en segundo lugar, al conocimiento de los circuitos transnacionales en que ocurría la producción intelectual del momento: autores, editoriales, asociaciones, periódicos y gobiernos se entrelazaban, cada uno con su agenda específica, en una extensa y dinámica red cultural y política saturada por la urgencia de los conflictos de época, en cuyas tramas deseaban intervenir conscientes de la capacidad performativa de su práctica.

Es en esa línea en la que debiera interpretarse nuestro propósito de destacar, particularmente, una de sus producciones: el informe de 1905 sobre la región de Río Pico, un texto de connotaciones aparentemente circunscriptas a lo local-regional. Abordar este tipo de registros solo como mera fuentes de información (geográfica, biológica, histórica o etnográfica) implicaría desgajarlo de su pertenencia a una serie más amplia de implicancias políticas y culturales. Por supuesto, para entender

su pensamiento y proyectos de Vallentin no basta con relevar su genealogía académica y profesional, o discutir la agenda política colonial y cultural de los círculos militares y universitarios que supo frecuentar, o identificar las líneas de acción de las editoriales con las que se vinculaba. Hay que tener en cuenta el impacto que la experiencia de terreno pudo tener sobre su escritura y su visión del mundo. De allí la importancia de un procedimiento como el destacado por Benjamin en la medida en que el acento en una obra, permite identificar y describir la forma en que un objeto histórico cristalizado como monada *conserva* y *recoge* aquello que lo produjo y lo que él mismo ayudó a producir.

### Archivos y bibliotecas consultadas

AHPCh	Archivo Histórico de la Provincia del Chubut (Rawson).
APK	Archiwum Państwowe w Koszalinie / Archivo Provincial Estatal (Koszalin).
BNA	Biblioteca Nacional Mariano Moreno (Bs. As.).
BT-BCRA	Biblioteca Tornquist del Banco Central de la República Argentina (Bs. As.).
BUE	Universitäts- und Forschungsbibliothek Erfurt/Gotha / Biblioteca de la Universidad de Erfurt (Gotha).
IAC	Instituto Autárquico de Colonización y Fomento Rural (Rawson).
IAI	Ibero-Amerikanische Institut / Instituto Ibero-Americano, Berlín.
IFA	Institut für Auslandsbeziehungen / Instituto para las Relaciones Internacionales, Stuttgart.
LAB	Landesarchiv Berlin / Archivo del Land Berlín.
PhB-FU	Philologische Bibliothek der Freien Universität / Biblioteca Filológica de la Universidad Libre (Berlín).
SBB	Staatsbibliothek zu Berlin / Biblioteca de Estado de Berlín.

### Anexo Documental. Obras de Wilhelm Vallentin

(Registros en idioma original. La sangría indica una obra reeditada).

- 1893 "Westpreußen seit den ersten Jahrzehnten dieses Jahrhunderts. Ein Beitrag zur Geschichte der Entwicklung des allgemeinen Wohlstandes in dieser Provinz und ihren einzelnen Teilen", Tübingen, Verlag der H. Laupp'schen Buchhandlung, 1893, Prof. NEUMANN, Friedrich Julius (ed.), *Beiträge zur Geschichte der Bevölkerung in Deutschland seit dem Anfange dieses Jahrhunderts*, Bd. IV), X-225 p.
- 1894 "Tagebuchblätter eines in Kamerun lebenden Deutschen", Hrsg. und Vorwort von Franz Giesebrecht, *Neue Deutsche Rundschau (Freie Bühne)*, 1894, Heft 4, p. 335-353.
- 1897a [Kurzer Beitrag, Pretoria, den 12. August 1896], en GIESEBRECHT, Franz (ed.), "Die

- Behandlung der Neger. Ein Sammelwerk", *Neue Deutsche Rundschau (Freie Bühne)*, 1897, Heft 1, p. 96-97, Vorwort Berlin, 15 de Dezember 1896.
- 1897b "Kaiser-Wilhelmsland", Hrsg. und Vorwort von Franz Giesebrecht, *Neue Deutsche Rundschau (Freie Bühne)*, 1897, Heft 6, p. 623-641. Vorwort Schlachtensee bei Berlin, 31. Mai 1897.
- 1897c "Eine Fahrt nach dem Huon-Golf", s.l., s.n., 1897.
- 1899a *Irrfahrten: Reisebilder. Mit dem Porträt des Verfassers und mit 24 Illustrationen nach Originalzeichnungen des Verfassers*, Hrsg. und Vorwort von Franz Giesebrecht, Berlin, Hermann Walther, 1899, 135 p. Vorwort, Berlin, im März 1899.
- 1899b *England und die Buren: die Johannesburger Komödie / Nach authentischen Quellen mit Benutzung amtlichen Materials dargestellt von Wilh. Vallentin (Pretoria)*, Hrsg und Vorwort von Franz Giesebrecht, Berlin, Hermann Walther, 1899, 58 p.
- 1899c *England und die Buren: die Johannesburger Komödie / Nach authentischen Quellen mit Benutzung amtlichen Materials dargestellt von Wilh. Vallentin (Pretoria)*, Hrsg und Vorwort von Franz Giesebrecht, Berlin, Hermann Paetel, 1899, 56 p.
- 1899d *Engeland en de Boeren. De Johannesburger comedie. Naar authentieke bronnen met gebruikmaking van ambtelijke stukke*, Utrecht, A.W. Bruna & Zoon, 1899, 71 p.
- 1899e *Der Freiheitskampf der Buren. Die Schlacht am Majuba Hill / Nach Authentischen Quellen mit Benutzung amtlichen Materials dargestellt von Wilhelm Vallentin. Mit einem Porträt des Präsidenten von Transvaal, Paul Krüger, und dessen Namenszug*, Hrsg. und Vorwort von Franz Giesebrecht, Berlin, Hermann Walther (Friedrich Bechly), 1899, 56 p., Frontisp. Retrato.
- 1900a *Die Buren und ihre Heimat / Nach authentischen Quellen mit Benutzung amtlichen Materials und aus eigener Anschauung dargestellt von Dr. Wilhelm Vallentin*, Hrsg. und Vorwort von Franz Giesebrecht, Berlin, Hermann Walther (Friedrich Bechly), 1900, 128 p., 32 Illus.
- 1900b *Minenwesen und Goldindustrie in Transvaal. Auf Grund amtlicher Quellen dargestellt von Wilhelm Vallentin*, Hrsg. und Vorwort von Franz Giesebrecht, Berlin, Hermann Walther (Friedrich Bechly), 1900, 40 p., 47 Illus.
- 1900c *Die Ursachen des Krieges zwischen England und den Burenrepubliken: die politischen Verwickelungen in der Zeit vom Jameson-Einfall bis zum Ausbruch des Krieges / Nach authentischen Quellen unter Benutzung amtlichen, von dem Staatssekretär der südafrikanischen Republik Dr. Reitz, zur Verfügung gestellten Materials dargestellt von Wilhelm Vallentin*, Hrsg. und Vorwort von Franz Giesebrecht, Berlin, Hermann Walther (Friedrich Bechly), 1900, 91 p.
- 1900d *Die Ursachen des Krieges zwischen England und den Burenrepubliken*, Gesammelte Schriften des Alldeutschen Verbandes, Volumen 2, Volumen 5.
- 1900d *Meine Kriegserlebnisse bei den Buren. Erinnerungen und Skizzen aus dem südafrikanischen Kriege 1899/1900*, Berlin, Hermann Walther (Friedrich Bechly), 1900, 183 p.
- 1901a *Die Geschichte der Südafrikanischen Republik Transvaal: in drei Bände. Auf Grund authent. Quellen unter Benutzung amtl. Materials und aus eigener Anschauung dargest. von Wilhelm Vallentin (vol. 1), Transvaal. Das Land und seine Urbevölkerung*, Berlin, Hermann Walther, 1901, 229 p.

- 1901b *Die Geschichte der Südafrikanischen Republik Transvaal: in drei Bände. Auf Grund authent. Quellen unter Benutzung amtl. Materials und aus eigener Anschauung dargest. von Wilhelm Vallentin (vol. 1), Transvaal. Das Land und seine Urbevölkerung, Berlin, Hermann Walther, 1901, 2. Aufl., 229 p.*
- 1901c *Die Geschichte der Südafrikanischen Republik Transvaal: in drei Bände. Auf Grund authent. Quellen unter Benutzung amtl. Materials und aus eigener Anschauung dargest. von Wilhelm Vallentin, (vol. 2) Die Buren und ihre Geschichte, Berlin, Hermann Walther, 1901, 312 p.*
- 1901d *Die Geschichte der Südafrikanischen Republik Transvaal: in drei Bände. Auf Grund authent. Quellen unter Benutzung amtl. Materials und aus eigener Anschauung dargest. von Wilhelm Vallentin (vol. 3), Kultur- und Wirtschaftsgeschichte von Transvaal. Die politischen Verwickelungen der letzten Jahre, Berlin, Hermann Walther, 1901, 251 p.*
- 1901e Schatzler-Perasini, C.; Muller, Von Oscar; Vallentin, Wilhelm.; Van Balen, J. Hendrik *Keur van geschiedkundige romans, Haarlem, Gebroeders Nobels, 1901, 413 p.* [Contents Die student van Ulm / C. Schätzer-Perasini. -- Agnes Bernauer / C. Schatzler-Perasin; Kort beschrywing der Boeren-republieken, Oscar von Müller; De Johannesburgsche komedie, Dr. Wilhelm Vallentin; In de gelederen der Boeren: historisch romantisch verhaal, J. Hendrik van Balen.].
- 1902a *Hunnen in Südafrika!. Betrachtungen über englische Politik und Kriegsführung, Berlin, Ernst Hofmann & Co., 1902, 136 p.*
- 1902b *Hunnen in Südafrika!. Betrachtungen über englische Politik und Kriegsführung, Berlin, Ernst Hofmann & Co., 2. Aufl, 1902, 136 p.*
- 1902c "Das 'humane' England. Betrachtungen über englische Politik und Kriegsführung in Süd-Afrika (Fortsetzung)", *Germania, IV, August 1902, p. 663-671.*
- 1902d *Irrfahrten: Reisebilder, Berlin, Hermann Paetel, 2. Auflage, 1902g, 135 p.*
- 1902e *Die Ursachen des Krieges zwischen England und den Burenrepubliken: die politischen Verwickelungen in der Zeit vom Jameson-Einfall bis zum Ausbruch des Krieges / Nach authentischen Quellen, unter Benutzung amtlichen, von dem Staatssekretär der südafrikanischen Republik, Dr. Reitz, zur Verfügung gestellten Materials, dargestellt von Wilhelm Vallentin, Berlin, Hermann Paetel, 1902, 2. Aufl., 91 p.*
- 1902f *Die Geschichte der Südafrikanischen Republik Transvaal: in drei Bände. Auf Grund authent. Quellen unter Benutzung amtl. Materials und aus eigener Anschauung dargest. von Wilhelm Vallentin (vol. 1), Transvaal. Das Land und seine Urbevölkerung, Berlin, Hermann Paetel, 1902e, 229 p.*
- 1902g *Die Geschichte der Südafrikanischen Republik Transvaal: in drei Bände. Auf Grund authent. Quellen unter Benutzung amtl. Materials und aus eigener Anschauung dargest. von Wilhelm Vallentin (vol. 2), Die Buren und ihre Geschichte, Berlin, Hermann Paetel, 1902, 312 p.*
- 1902h *Die Geschichte der Südafrikanischen Republik Transvaal: in drei Bände / Auf Grund authent. Quellen unter Benutzung amtl. Materials und aus eigener Anschauung dargest. von Wilhelm Vallentin (vol. 3), Kultur- und Wirtschaftsgeschichte von*

- Transvaal. Die politischen Verwickelungen der letzten Jahre*, Berlin, Hermann Paetel, 1902, 251 p.
- 1903a *Der Burenkrieg / Mit Benutzung des amtlichen Materials der Burenregierung. Mit insgesamt gegen 75 zum Teil mehrfarbigen Tafeln, etwa 370 Illustrationen und einer farbigen Karte des Kriegsschauplatzes*, Wald-Solingen u. Leipzig, Rheinisches Verlagshaus Rich Torley, 1903, Vol. 1, VIII-327 p.
- 1903b *Der Burenkrieg / Mit Benutzung des amtlichen Materials der Burenregierung. Mit insgesamt gegen 75 zum Teil mehrfarbigen Tafeln, etwa 370 Illustrationen und einer farbigen Karte des Kriegsschauplatzes*, Wald-Solingen Leipzig, Rheinisches Verlagshaus Rich Torley, 1903, Vol. 2, VIII-311p.
- 1903 "Innern Südamerika", *Berliner Tageblatt*
- 1904a "Dr. Vallentin über die neuen deutschen Kolonien in Südbrasilien", *Argentinisches Tageblatt*, N° 4500, 18. April 1904, p. 1-2.
- 1904b *Kolonialpolitische Studien mit besonderer Berücksichtigung Argentinens / Vortrag von Dr. Wilhelm Vallentin im grossen Saale des Deutschen Turnvereins zu Buenos Aires am 25. August 1904*, Buenos Aires, Separatabdruck aus der "Deutschen La Plata Zeitung" und "La Plata Post", 1904, 24 p.
- 1904c *Estudios politico-coloniales refriendose muy especialmente a la Republica Argentina: conferencia dada en el gran salon del "Deutscher Turnverein" en Buenos Aires el 25 de Agosto de 1904*, traducida por el Dr. Pablo Maertens, Buenos Aires, Argos, 1904, 33 p., 24 cm.
- 1904d "Zum Tod des Präsidenten Krüger", *Argentinisches Tageblatt*, N° 4574, 18. Juli 1904, p. 1–2.
- 1904e "Ein argentinisch-deutscher Freundschafts- und Schiedsgerichts-Vertrag", *Argentinisches Tageblatt*, N° 4671, 9. November 1904, p. 1.
- 1905a *Das Gebiet am Pico-Fluss im National-Territorium Chubut (Argentinien)*. Buenos Aires: s/d, 1905.
- 1905b "Das Gebiet des Pico-Flusses im Territorium Chubut (Arg.)", *Hüben und Drüben*, Buenos Aires, N° 57 (29 julio 1905, p. 1-3), N° 58 (5 agosto 1905, p. 1-3), N° 59 (12 agosto 1905, p. 1-3).
- 1906 *Chubut: Im Sattel durch Kordillere und Pampa Mittel-Patagoniens (Argentinien)*. Berlin, Hermann Paetel, 1906, III-228 p.
- 1907a *Paraguay, das Land der Guaranís*, Berlin, Hermann Paetel, 1907a, VIII-323 p.
- 1907b *Argentinien und seine wirtschaftliche Bedeutung für Deutschland / Vortrag gehalten am 23. Januar 1907 im Deutsch-Brasilischen Verein zu Berlin*, Berlin, Hermann Paetel, 47 p.
- 1907c *Ein unerschlossenes Kulturland. Nüquén und Rio Negro (Argentinien)*, Berlin, Hermann Paetel, 1907c, VI-229 p.
- 1907d *Ein unerschlossenes Kulturland. Nüquén und Rio Negro (Argentinien)*, Berlin, Hermann Paetel, 1907c, 2. Aufl., VI-229 p.
- 1908a *Streifzüge durch Pampa und Kordillere Argentinens / Mit 12 Illustrationen und einer Karte, Hrsg. von Hans Vollmer*, Berlin, Hermann Paetel (Sammlung behrender Unterhaltungsschriften für die deutsche Jugend, Bd. 27.), V-135 p.

- 1908b *Das Deutschtum in Südamerika / Hrsg. und Vorwort von Lic. Hans Vollmer in Hamburg*, Berlin, Hermann Paetel (Hermann Paetels Bücherei, Bd. 1), VII-112 p.
- 1908c [¿Vallentin, Wilhelm Dr.?),  
*Condor, Im Kampf um Südamerika. Ein Zukunftsbild*, Berlin, Hermann Paetel, 1908, 261 p.  
[¿Vallentin, Wilhelm Dr.?)
- 1908d *Condor, Im Kampf um Südamerika. Ein Zukunftsbild*, Berlin, Hermann Paetel, 1908, 2. Aufl., 261 p.
- 1909 *In Brasilien*, Berlin, Hermann Paetel, 1909, VIII-255 p.
- 1909b *In Brasilien*, 2. Aufl., Berlin, Hermann Paetel, 1909, VIII-255 p.  
[¿Vallentin, Wilhelm Dr.?)
- 1909 *Condor, in the fight for South-America*, engl. ed., Berlin, Paetel, [1909], 227 p.
- 1912 *Chubut: Im Sattel durch Kordillere und Pampa Mittel-Patagoniens (Argentinien) / Mit 47 Illustrationen nach photographischen Original-Aufnahmen*, 2. Aufl., Berlin, Hermann Paetel, 1912, III-205 pp.
- 1913 *Wanderfahrten von Lauenburg i. Pommern durchs blaue Ländchen und seine Nachbargebiete: Ein Führer f. Fusswanderer u. Radtouristen, auf Grund eigener Wanderungen u. Fahrten / zsgest. von Wilhelm Vallentin*, Lauenburg i. Pom., Amtmann, 1913, 28 p.
- 1916 *Por Sudamerika !; reflejos sobre el porvenir [por] Condor [pseud.]*, Berlin, H. Paetel, [1916?], 248 p.